



Bocados de oro: estado de la cuestión

Bocados de oro: state of the art

Sergio Guadalajara Salmerón
Universidad Complutense de Madrid

*Bocados de oro*¹ es una de las obras más influyentes de la Edad Media, tanto en el ámbito hispánico como en el europeo. Lo demuestra el elevado número de copias que se han conservado de ella (dieciocho testimonios completos de época medieval o renacentista, una copia del siglo XVIII y cuatro testimonios fragmentarios), pero también la influencia que ha ejercido como fuente sobre otras muchas obras literarias (al menos, siete de ellas de gran relevancia en el ámbito hispánico como la *Segunda Partida* alfonsí o *El conde Lucanor* de don Juan Manuel). *Bocados* es una traducción muy fiel y prácticamente completa de una obra escrita por el médico y emir Abu l-Wafā' al-Mubaššir ibn Fātik hacia 1048-1049 en la ciudad de El Cairo, titulada *Mukhtār al-Ḥikam wa-maḥāsīn al-kalim*². Es esta una colección de vidas, anécdotas y dichos de algunos de los sabios más prestigiosos de la Antigüedad. El origen de los veintidós personajes que estructuran la obra es heterogéneo, pues proceden del ámbito bíblico (Set), hermético (Hermes Trismegisto, Tat), griego (Sócrates, Platón, Diógenes de Sinope), la Patrística (Basilio de Cesarea) o del mundo oriental (Lokman, Mihr Aḍar Gušnasp). El contenido de *Bocados*, del mismo modo que sucede en otras obras pertenecientes al género filosófico o sapiencial, se fundamenta casi en su totalidad en el acervo griego, tamizado eso sí a través de las versiones intermedias realizadas en las importantes escuelas de traducción que proliferaron en el mundo islámico desde el siglo IX.

1. La primera vez que se mencione una obra, se hará referencia a su título completo. En adelante, se utilizarán las siguientes abreviaturas para aquellas obras que se incluyen en el texto de manera recurrente, a saber: *Bocados* (*Bocados de oro*), *Buenos proverbios* (*Libro de los buenos proverbios*) *Dits moraux* (*Dits moraux des philosophes*), *Liber philosophorum* (*Liber philosophorum moralium antiquorum*), *Mukhtār al-Ḥikam* (*Mukhtār al-Ḥikam wa-maḥāsīn al-kalim*), *Segundo* (*Vida de Segundo*) y *Teodor* (*Historia de la donzella Teodor*).

2. El título de la versión árabe puede ser traducido al castellano como *Selección de los dichos de los sabios y la belleza de las palabras*, o bien como *Máximas selectas y los dichos mejores*.

La traducción de la versión original árabe al castellano fue realizada durante la segunda mitad del siglo XIII en el reino de Castilla (muy probablemente, entre 1256 y 1280)³, momento en que se vertieron a las lenguas romances multitud de obras sapienciales y didácticas escritas en árabe. No se conocen hoy testimonios manuscritos de dicho periodo, pues todos los conservados fueron copiados, al menos, durante el siglo XV (existen, además, un incunable de 1495 y tres impresos datados entre 1502 y 1510). Según la división realizada por Taylor (1985: 75) y respaldada por la crítica (Haro Cortés: 2002), los testimonios conservan textos que se adscriben a tres versiones distintas de *Bocados*: la versión fiel al original árabe (A), la versión que añade el prólogo del rey Bonium (B) y la versión ampliada (C)⁴.

Bocados y sus versiones derivadas han sido examinados por la crítica desde finales del siglo XVIII. El presente artículo⁵ se ocupa de analizar los diversos estudios que, a lo largo de estas más de dos centurias, han sido dedicados al original árabe (*Mukhtār al-Ḥikam*), la versión castellana (*Bocados*), el texto latino (*Liber philosophorum moralium antiquorum*), así como a las versiones inglesa (*Dictes and sayings of the philosophers*) y francesa (*Dits moraux des philosophes*). Con todo, se prestará una atención prioritaria a la bibliografía dedicada a *Bocados* y su situación en el ámbito literario hispánico.

El historiador y jurista Rafael Floranes (1743-1801) fue el primero en dar noticia de *Bocados* en el ámbito filológico⁶. No trató de llevar a término un análisis detallado del contenido o relevancia de la obra; tan solo la citó para explicar los modos de trabajo que utilizaba el autor Juan Martínez de Burgos (siglo XV), que incluyó en su *Cancionero* materiales procedentes de una obra hoy perdida: el *Libro del grande Alexandre rey de Grecia*, circunstancia de la que también daría noticia Alan Deyermond más adelante⁷. Los capítulos dedicados a Alejandro Magno en *Bocados* servirían como fuente a este último texto. En adición, conviene tener en cuenta que fue Floranes el primer estudioso que advirtió de la existencia del célebre semipalíndromo que contiene el título de la versión

3. Cf. Knust (1879: 555-560), Crombach (1971: XXI), Taylor (1985: 71) y Guadalajara Salmerón (2020b: 101-107).

4. Los testimonios se organizan del siguiente modo:

- Versión A (original): mss. C, d, o, n, q, L. Siguen la versión árabe. La mayor parte de ellos incluyen, tras *Bocados*, una copia del *Libro de los cien capítulos* (solo los manuscritos n, q no presentan esta estructura).

- Versión B («Bonium»): mss. e, B, F, R, TM; impresos S, J, T, V. Insertan al comienzo un marco introductorio (siete capítulos) que narran el viaje que Bonium, rey de Persia, realiza a Oriente y la India para encontrar las fuentes de la sabiduría. Presentan una estructura modificada de los dos capítulos finales. Los testimonios que siguen esta versión incorporan, tras *Bocados*, el diálogo de *Segundo*.

- Versión C (ampliada): mss. m, h, g, p. No incluyen el prólogo del «Bonium». No obstante, añaden al final dos capítulos de máximas anónimas y una versión de *Teodor*.

Para un estudio completo de todos los testimonios de *Bocados*, vid. Guadalajara Salmerón (2020b: 196-219).

5. Este trabajo amplía las conclusiones obtenidas en Guadalajara (2020b: 17-33).

6. Cf. Floranes (1783).

7. Juan Martínez de Burgos es el autor del *Libro del grande Alexandre rey de Grecia*: «[...] Es una refundición de la historia de Alejandro incluida en los *Bocados de oro*. Aunque el *Libro* se perdió, su título, con tres cuentos, se conserva en el *Cancionero de Martínez de Burgos*, y hay mucho más en el *Libro de las bienandanzas y fortunas* de Lope García de Salazar, el cual da el título alternativo de *Grande ystoria del noble Alexandre emperador de Grecia*» (Deyermond 1995: 31). Fue su hijo, Fernán Martínez de Burgos, el que se encargó de copiarlo. En efecto, la obra está perdida en la actualidad, pero Rafael Floranes tuvo a su disposición un testimonio que pudo copiar en parte (ms. 3801, BNE, Madrid) y que fue editado por Dorothy Severin (1976).

ampliada de *Bocados (El Bonium – Mui noble)*, que ha obtenido una gran fortuna entre la crítica⁸. En cuanto a la autoría, sugiere que se trate de Alfonso X:

Nuestro Fernán Martínez de Burgos incluye luego algunas *Estorias del libro del grande Alexandre Rey de Grecia* en prosa: las cuales observo, se hallan igualmente en un libro muy raro titulado *Bocados de oro, ó castigamientos de los Filósofos, que fizo el Bonium Rey de Persia*, impreso en Toledo año M. D. X. cap. XV. fol. 34. b. *El Bonium* leído al revés dice *mui noble*. No sabemos qué Autor se oculta aquí, su ingenio indica á D. Alonso el Sabio. Al fin casi de su siglo el franciscano Juan Valense en la *Summa de regimine vitae humanae*, impresa en Leon año M.D.XI.II part. *Breviloq.* cap. V, citó así: *Sic enim narrat Alfonsus in tractatu suo de Prudentia: «Mortuo Alexandro, cum fieret sibi sepultura aurea, convenerunt ibi philosophi plurimi, etc»*. Todo lo cual se halla, como allí lo pone en este libro *Bocados de Oro*, en romance. Con que no creo hemos perdido del todo la congetura hecha por el Rey D. Alonso el Sabio (Floranes, 1783: CXXXVII).

Los grandes bibliófilos y bibliógrafos del siglo XIX, si bien no se adentraron en el estudio de la obra, sí dejaron constancia de las versiones de *Bocados* con las que se habían topado en sus investigaciones. Así, Francisco Méndez (1796, n.º 25; 1861, n.º 25) menciona dos de los impresos existentes de *Bocados* (en concreto, S y V) en su *Tipografía española*. El Marqués de Pidal (Pedro José Pidal y Carniado) cita los impresos T y V en su edición del *Cancionero de Baena*, pero también otras dos ediciones de dudosa existencia: una supuesta impresión hecha en Salamanca en 1499; otra de Valladolid de 1522⁹. Por su parte, el *Manuel du libraire* de Jacques-Charles Brunet (1860: 984) da noticia de los impresos J y V. Bartolomé José Gallardo (1776-1852) incluyó en su *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos* (Gallardo, 1863, n.º 444-445) referencias a los mismos dos impresos que previamente había citado Méndez (S y V). Cristóbal Pérez Pastor (1887, n.º 23) cita los impresos S y J.

Salvatore de Renzi había publicado en Nápoles 1854 una transcripción de la traducción latina de *Bocados*, el *Liber philosophorum*¹⁰, a partir «de un único manuscrito, mutilo y de pésima lectura, el 6069 V de la Biblioteca Nacional de París»¹¹, precedida de un lacónico estudio. Renzi consideraba la obra una traducción realizada por Giovanni de Procida a partir de una supuesta versión griega: se basó para ello en los datos

8. Floranes, Amador de los Ríos y Knust estudiaron y leyeron, sobre todo, los testimonios de *Bocados* que incluían el marco del rey Bonium, esto es, aquellos que pertenecen a la conocida como versión C. Esto es así porque la práctica totalidad de los testimonios que estaban a disposición de la crítica hasta la primera mitad del siglo XX pertenecían a esta versión. Así, consideraban que la versión original de *Bocados* tendría que ser la más extensa, y que los testimonios que no incluían el marco narrativo formaban parte de una tradición textual deturpada. Este es el motivo que explica por qué, en no pocas ocasiones, *Bocados* ha sido conocido por el título de *El Bonium*.

9. «Se conocen hasta cuatro ediciones; Salamanca, 1499; Toledo, 1510; Valladolid, 1522 y 1527» (Pidal y Ochoa 1851: LXXI). La existencia de estas dos supuestas ediciones de Salamanca (1499) y Valladolid (1522) es altamente improbable: se deben a errores de interpretación modernos. El asunto es estudiado con detalle en Guadalajara Salmerón (2020b: 217-219).

10. Cf. Renzi (1854: 65-150).

11. «[...] Di un solo manoscritto, mutilo e di pessima lezione, il 6069 V della Biblioteca Nazion. di Parigi» (Franceschini 1976: 109).

que constan en el *incipit* del códice que manejó¹². Pocos años más tarde, los estudios de Steinschneider (1871) y Knust (1879: 575-579) demostrarían que la obra no había sido traducida de forma directa del griego, sino a partir de la compilación en árabe que había compuesto al-Mubaššir ibn Fātik hacia 1053-1504. La edición de Renzi ha de ser manejado con suma cautela, no solo por estar basada en un único y defectuoso testimonio, sino por la descripción poco atenta que incluye¹³.

El académico José Amador de los Ríos analizó el contenido de *Bocados* en su *Historia crítica de la literatura española*¹⁴, si bien realiza dicho análisis en el marco general de la evolución de la prosa castellana. Examina las relaciones de *Bocados* con otras obras sapienciales (como *Flores de filosofía*, *Poridat de Poridades* o el *Libro de la Saviesa*) y colecciones de cuentos (*Sendebat y Calila e Dimna*). A pesar de que la comparación no es, ni mucho menos, pormenorizada —no es esa su intención—, Amador de los Ríos advierte los diferentes orígenes que tuvieron obras como *Bocados*, *Sendebat y Calila*, en principio semejantes en contenido o intención didáctica:

Las nociones de la filosofía [*sic*] griega y romana, la mención de Galeno, Segundo y Tolomeo, que florecen todos en el siglo II de la Iglesia, y lo que es más notable, la exposición de algunas doctrinas de los *Morales* de San Gregorio [...], prueban no solamente que el libro del *Bonium* fué [*sic*] escrito, realizadas ya las grandes conquistas de los Califas de Oriente, sino que admitió, al menos tal como aparece en la version [*sic*] de que tratamos, la influencia del cristianismo. (Amador de los Ríos 1863: 544)

El resumen del contenido de los siete capítulos del marco narrativo añadido («*Bonium*») facilitaría, en los años sucesivos, el conocimiento de la obra en una época en que el acceso al propio texto no era asequible ni sencillo (dado que no existió edición crítica hasta 1879). Es importante la mención que Amador de los Ríos realiza de las notables coincidencias que existen entre *Bocados* y la *Segunda Partida*, dado que este planteamiento fue asumido por la mayor parte de la crítica. Amador de los Ríos consideraba que el código legal alfonsí utilizó *Bocados* como una de sus fuentes para los capítulos dedicados al comportamiento del rey respecto de sus súbditos¹⁵, pero descartó la autoría directa del texto que había propuesto Floranes para Alfonso X. Consideró, acertadamente, que el origen de la obra era árabe y realizó un breve análisis de las deudas que el *Libre de Saviesa* mantiene con *Bocados* y *Poridat de Poridades*¹⁶.

Tanto Gildemeister (1871) como Steinschneider (1871) publicaron simultáneamente sus propios estudios sobre *Bocados*. Ambos reconocen la separación de los testimonios

12. «Quest' opera si dice tradotta dal greco in latino da Giovanni da Procida; e certamente chi legge questa lunga raccolta di massime ve ne troverà un gran numero di quelle che si leggono nelle opere de'grandi uomini dell'antichità, soprattutto della Grecia»; «[Se dice que esta obra fue traducida del griego al latín por Giovanni da Procida; y ciertamente los que lean esta larga colección de máximas encontrarán un gran número de las que se pueden leer en las obras de los grandes hombres de la antigüedad, especialmente de Grecia]» (Renzi 1854: 66).

13. Cf. Franceschini (1976: 135).

14. Cf. Amador de los Ríos (1863: 542-547).

15. Cf. Amador de los Ríos (1863: 546-547). El reciente estudio de Fournès (2020) identifica ciertos pasajes adicionales de la *Segunda Partida* que parecen haber partido del texto de *Bocados* como fuente, si bien las coincidencias solo son probables en algunos de los ejemplos examinados. El asunto es analizado en Guadalajara Salmerón (2020: 104-107).

16. Cf. Amador de los Ríos (1863: 545).

de *Bocados* en dos ramas que más tarde plantearía Knust (1879: 550-555). Gildemeister estudió, sobre todo, la relación existente entre las versiones castellana y latina, que él consideró anterior a la castellana (Gildemeister 1871: 239): más tarde, la crítica demostraría el error de esta aseveración¹⁷. Por su parte, Steinschneider examinó algunas de las primeras obras sapienciales castellanas a partir de los materiales que ya estaba preparando Knust (y que este publicaría ocho años más tarde). Así, analiza simultáneamente el *Libro de los buenos proverbios*, *Bocados* y *Secretum secretorum*. Sobre *Bocados*, reconoce la existencia de la versión árabe de la que es traducción el texto castellano. Identifica también a su compilador, al-Mubaššir Ibn Fātik, del que ofrece algunos datos biográficos básicos¹⁸. Steinschneider consideró, desacertadamente, que la obra del historiador Ibn Abī Uṣaybi‘a (1203-1270) fue una de las fuentes de *Mukhtār al-Ḥikam*, circunstancia imposible, dado que esta obra fue compuesta posteriormente, durante el siglo XIII y, en realidad, utilizó el texto de al-Mubaššir Ibn Fātik como una de sus referencias principales. Centró su interés en el *Liber philosophorum* y en las relaciones existentes con las versiones árabe y castellana (aunque no debe olvidarse que parte de una premisa equivocada para obtener sus conclusiones). Identificó, asimismo, las versiones inglesas derivadas de *Bocados* y la falta de conexión interna que existe entre la *Historia de Segundo* y algunos testimonios de *Bocados* que la incluyen como anexo final (Steinschneider 1871: 366).

El primer estudio exhaustivo de *Bocados* fue el realizado en 1879 por Hermann Knust en la propia edición que preparó de la obra, titulada *Mittheilungen aus dem Eskorial*¹⁹. En ella, editó de manera conjunta cuatro de los textos sapienciales más relevantes de la literatura castellana del siglo XIII: *Buenos proverbios*, *Bocados*, *Segundo* y *Teodor*. Este filólogo alemán dedicó buena parte de su trabajo al estudio de las obras gnómicas medievales castellanas a partir de los datos obtenidos de primera mano en sus visitas a las bibliotecas españolas. Eran entonces prácticamente desconocidas, pues desde finales de la Edad Media habían permanecido en el olvido, tal y como reconoce el propio Knust en el epílogo. De este modo, conviene poner en valor la minuciosa y completa labor que desarrolló Knust a partir de métodos notablemente más ingratos que los que existen en la actualidad para el estudio de las obras medievales²⁰.

Knust conocía la totalidad de referencias bibliográficas que acaban de ser mencionadas (a excepción del trabajo de Floranes, al que no cita). En su edición múltiple, además del establecimiento del texto base y de las respectivas variantes de cada obra, realizó un estudio de cada una de ellas, incluido en los anexos finales. El dedicado a *Bocados* está estructurado en torno a los siguientes elementos clave²¹: testimonios y manuscritos conservados, versiones existentes de la obra, fecha de traducción, relación con otros textos medievales, fuentes del compilador árabe, traducciones a otras lenguas europeas, repercusión posterior y, por último, normas de transcripción utilizadas.

Tras realizar un breve resumen del contenido de la obra, el editor explica las diferencias que existen entre dos de las versiones de la misma: la que sigue con mayor

17. Franceschini (1976: 129-132; 155-163) estudió en detalle la relación entre las versiones latina y castellana.

18. Cf. Steinschneider (1871: 358-366)

19. Cf. Knust (1879).

20. Hugo O. Bizzarri analiza la importancia de los trabajos de Hermann Knust en el ámbito de la literatura sapiencial castellana en un trabajo específico. Cf. Bizzarri (1988).

21. Cf. Knust (1879: 538-601).

o menor cercanía la estructura presente en el original árabe y la ampliada mediante la adición del marco introductorio con el viaje del rey Bonium. Knust basó su edición, fundamentalmente, en los manuscritos que pudo consultar personalmente en la Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial y de la Biblioteca Nacional de España²². La descripción bibliográfica de las distintas versiones es precisa y minuciosa: aporta datos de interés, como las medidas de los códices, el tipo de letra empleado, las modificaciones realizadas en la ordenación de los capítulos, las lagunas textuales presentes en cada uno de los testimonios o las transcripciones de las primeras palabras de cada uno de ellos, por citar algunos de los más relevantes. Anota, por ejemplo, las diferencias que existen en el tipo de lengua utilizada en los impresos *T* y *V*, que él atribuye a la injerencia del editor vallisoletano de 1527 para reemplazar los términos que podían resultar más arcaicos por otros actualizados²³.

Knust trató de establecer jerarquías y filiaciones entre los diferentes testimonios a los que tuvo acceso. Se basó en errores comunes que, en muchos casos, no le permitieron obtener conclusiones determinantes. Ello se debe a que las variantes que anotó no se producen, en principio, debido a una lógica concreta:

[Es sorprendente ver lugares en los que *hgp* difieren entre sí, pero inmediatamente después cometen los mismos errores. (...) Si, debido a los mismos errores en *hgp*, se asumiera que un copista simplemente ha copiado de otro, no sería posible explicar las lecturas de estos manuscritos que requieren el conocimiento de otro. Tampoco se puede afirmar sobre la base de estos mismos datos que *hgp* no tenían relación entre sí, porque entonces los errores comunes de todos ellos parecerían incomprensibles].²⁴

Dado que los testimonios que han conservado un texto más próximo a la versión original (y al mismo tiempo, poseedores de menos errores, como los mss. *C*, *D*) no estuvieron a su disposición, Knust (1879: 550-555) no pudo profundizar en sus conclusiones y prefirió mantenerse cauto respecto de las relaciones que existen entre los testimonios. Así, compara la estructura de los capítulos de todos ellos en dos tablas, en las que recoge los títulos y primeras palabras, para comprobar correspondencias. Separa los testimonios consultados en dos grupos: *eBTV* y *hgp*²⁵. Decidió utilizar el ms. *e* (conservado en la Real Biblioteca de El Escorial con la signatura e-III-10) como texto

22. En concreto, el investigador alemán manejó un total de seis versiones: los manuscritos *h*, *g*, *p*, *e*, así como los impresos *T*, *V*. El primer posincunable (*T*) lo consultó en la biblioteca de El Escorial (junto a los mss. *h*, *e*), mientras que pudo acceder al segundo (*V*) gracias a que estaba en posesión del bibliófilo Gallardo (Knust 1979: 545-546). Pudo consultar los mss. *g*, *p* gracias a Pascual de Gayangos, en cuya biblioteca se encontraban (Knust 1979: 547).

23. Knust (1879: 542-544) ofrece un completo listado de este tipo de cambios, por ejemplo: «angustiado» por «adolescido», o «adornar» por «afeytar».

24. «Auffallend sind stellen, in denen *hgp* von einander abweichen, aber gleich darauf dieselben fehler begehen. [...] Wollte man wegen der gleichen fehler in *hgp* annehmen, der eine schreiber habe einfach vom andern abgeschrieben, so würden sich diejenigen lesarten dieser handschriften nicht erklären lassen, welche die kenntnis einer andern zur voraussetzung haben. Ebenso wenig aber kann man auf grund der letzteren behaupten *hgp* hätten einander nicht gekannt, denn dann würden die allen gemeinsamen fehler unbegreiflich erscheinen» (Knust 1879: 548-549).

25. Tal y como ha sido explicado anteriormente, los testimonios *eBTV* forman parte de la versión B («Bonium»), mientras que *hgp* pertenecen a la versión C (ampliada con las máximas anónimas y la adición final de *Teodor*).

base, puesto que consideró que era la mejor copia disponible. Esta elección implicó la edición de la versión ampliada con los siete capítulos del rey Bonium (versión B), frente a la versión más cercana al original árabe (versión A). Dicha decisión hace que la edición de Knust, aunque impecable, no ofrezca un texto de *Bocados* cercano al que existiría en la traducción original de mediados del siglo XIII²⁶.

Por otro lado, resulta muy relevante la comparación que Knust realiza entre *Bocados* y la *Segunda Partida*, que recoge y amplía los planteamientos que ya había presentado previamente Amador de los Ríos²⁷. Asimismo, identifica las fuentes principales de las que se sirvió al-Mubaššir Ibn Fātik para escribir la versión árabe, entre las que sobresalen Diógenes Laercio, Plutarco, Isócrates, Sexto Pomponio, Platón (para la vida de Sócrates) o el *Pseudo Calístenes* (para el capítulo de Alejandro Magno)²⁸. El análisis que dedica a la repercusión posterior de la obra es amplio y profundo²⁹: repasa algunos de los autores hispánicos que utilizaron *Bocados* como fuente para sus obras, como Joseph ibn Sebara (*Libro de los entretenimientos*), don Juan Manuel (*El conde Lucanor*), Sem Tob (*Proverbios morales*) o el marqués de Santillana (*Proverbios, Refranes que dizen las viejas tras el fuego*). Estudia, asimismo, la recepción que tuvo la obra en el extranjero, pues Knust considera que fue conocida por intelectuales de primer orden, como Meurier, Molière y Lafontaine en Francia; o por *sir* John Mandeville (si es que existió), Francis Quarles y, quizás, Francis Bacon en Inglaterra. Señala también una posible influencia sobre la novela de *Perceforest*. Knust quedó admirado por el largo recorrido realizado por los contenidos en *Bocados* y sus versiones derivadas, originarios muchos de ellos de la literatura y tradición griegas. En cualquier caso, el examen que realiza sobre las diversas traducciones que se realizaron en Europa a partir del texto castellano resulta fundamental para conocer la historia del texto en su conjunto. Presta un especial interés a la relación existente entre las versiones latina y castellana, a las traducciones francesas y a las diferencias que se dan entre los tres testimonios ingleses³⁰. Las conclusiones obtenidas al respecto continúan siendo hoy una referencia imprescindible para cualquier investigador de *Bocados*.

En suma, Knust realizó una edición realmente completa, en la que desarrolló una profunda labor de investigación en ámbitos del todo diferentes entre sí, como la Literatura, la Filosofía, la Historia o la Bibliografía material. No solo cuenta con el mérito de ser la primera edición que se enfrentó de manera completa al estudio de *Bocados*, sino también con el de ser muestra de un profundo y riguroso análisis filológico realizado sobre cuestiones varias, como la génesis de esta colección de sentencias desde que fuese compilada por al-Mubaššir Ibn Fātik, el reconocimiento de algunas de sus fuentes o la recepción del texto en Europa durante la Edad Media y los siglos posteriores. Sin duda, una buena parte de los datos presentados son fundamentales para el estudio de *Bocados* y del *Liber philosophorum*. Existen, sin embargo, algunos problemas

26. El texto crítico disponible en Guadalajara Salmerón (2020b) ha sido constituido a partir de los testimonios de la versión original, con el objetivo de ser lo más fiel posible a esta.

27. Cf. Amador de los Ríos (1863: 546-547) y Guadalajara Salmerón (2020b: 101-107).

28. Cf. Knust (1879: 561). En adición a esta referencia, conviene tener en cuenta la prolija anotación que realiza en el propio texto de *Bocados*, en el que identifica con precisión las fuentes y obras asociadas de multitud de sentencias.

29. Cf. Knust (1870: 563-564).

30. Cf. Knust (1870: 566-594).

que no pueden pasar inadvertidos. En primer lugar, Knust solo tuvo a su disposición seis testimonios de *Bocados* que, por añadidura, conservan textos con lagunas, modificaciones y deturpaciones (es por eso por lo que optó escoger el manuscrito mejor conservado para fijar el texto de su edición). Ello hace que tanto las conclusiones como el texto base obtenidos no puedan ser aceptados sino con reservas. Lógicamente, que el estudio introductorio y las notas fuesen escritos en alemán es un problema solo para aquellos que no son hablantes de dicha lengua. Asimismo, resulta innegable que el acceso a este estudio se ha mantenido limitado en el ámbito hispánico desde que fue escrito, precisamente, debido a esta circunstancia: lo demuestran las pocas referencias que existen en el ámbito filológico hispánico del estudio introductorio de la obra.

La primera edición crítica del *Liber philosophorum*, la versión latina traducida a partir del texto de *Bocados*, fue publicada por Ezio Franceschini en 1932³¹. Destaca el análisis que dedicó a las noticias biográficas conservadas sobre al-Mubaššir Ibn Fātik (Franceschini 1976: 114-115) a partir de información no conocida hasta entonces, como los datos aportados por el historiador de la medicina Ibn Abī Uṣaybi‘a³². Rastreó, además, las fuentes árabes y clásicas de las que pudo partir este emir egipcio para dar forma a su obra, así como el influjo posterior de la obra en el contexto cultural europeo, con especial interés en las traducciones francesa e inglesa³³. Sobre la supuesta autoría de Giovanni de Procida, Franceschini coincide con Knust en considerarla una hipótesis poco fundamentada, aunque no se atreve a rechazarla por completo hasta que no aparezcan nuevos manuscritos³⁴.

La edición de Badawi³⁵ es la primera y única que existe de *Mukhtār al-Ḥikam*. Desafortunadamente, fue editada de manera exclusiva en árabe y no existe traducción a ningún idioma europeo más allá de algunas citas que selecciona Mechtild Crombach en el aparato de variantes de su texto crítico, que traduce al alemán. Por ello, su difusión ha sido bastante limitada. Badawi utilizó cuatro manuscritos árabes de los siglos XIII y XIV³⁶. Las sentencias no están numeradas, apenas se ofrecen variantes y el modo en que se cotejaron los manuscritos, según el criterio de Crombach (1971: XIV), no parece que fuese el más adecuado: por una parte, Badawi no precisa de qué manera se relacionan los testimonios entre sí; por otra, solo describe dos manuscritos en detalle (*B*, *C*), que son los que utiliza para confeccionar el texto base, pero tampoco explica por qué

31. El primer estudio apareció en el «*Atti della Reale Accademia Nazionale dei Lincei* en 1930, con el título de «*Il Liber philosophorum moralium antiquorum*» (Franceschini, 1930, pp. 106-157). En 1976 fue reunida junto al resto de trabajos académicos que había producido este investigador durante su vida en la obra compilatoria *Scritti di filologia latina medievale I* (Franceschini, 1976, pp. 109-165), de la que me sirvo para las citas bibliográficas. La edición crítica sería publicada dos años más tarde, en 1932 (Franceschini, 1932).

32. Ibn Abī Uṣaybi‘a, ya citado con anterioridad, fue un médico sirio que vivió a mediados del siglo XIII. Acaba de ser publicada una doble edición del texto árabe de su obra con una traducción al inglés en cinco volúmenes, preparada bajo el amparo de las universidades de Oxford y Warwick. Cf. Uṣaybi‘a (1882), Savage-Smith *et al.* (2019).

33. Cf. Franceschini (1976: 115-128, 144-155).

34. Cf. Franceschini (1976: 165).

35. Cf. Ibn Fātik (1958). Los comentarios a esta edición están basados en los estudios y reseñas que le dedicaron Rosenthal (1960), Bonebakker (1960) y Crombach (1971: XIII-XVII).

36. También revisó las obras de Ibn Ibn Abī Uṣaybi‘a y al-Shahrazūrī, ambos intelectuales e historiadores del siglo XIII, que habían utilizado fragmentos de *Mukhtār al-Ḥikam* en sus historias de la medicina y la filosofía, respectivamente. Cf. § 3.2.

fueron escogidos para tal cometido (y, de hecho, *B* es más completo que *C*, pero *B* es solo utilizado para completar las lagunas de *C*). Además del propio texto, se ofrece un breve análisis de la vida de al-Mubaššir Ibn Fātik. Badawi considera (del mismo modo que Knust), que los manuscritos castellanos *h*, *g*, *p* son los más cercanos a la versión árabe, lo que hoy no se ajusta a la realidad: esta divergencia se explica porque aún no se conocían los mss. *o*, *n*, *q*, *C*, *d*, que son los que siguen en su estructura y contenido al texto árabe de una forma más fiel.

Franz Rosenthal se encontraba preparando una edición de *Mukhtār al-Ḥikam* cuando Badawi publicó la suya. Aunque renunció a continuar editando su propio texto, Rosenthal recopiló los resultados que había obtenido hasta el momento en sus investigaciones en un excelente y señero trabajo (Rosenthal 1960), con la esperanza de que resultase útil a futuros investigadores de la materia. En primer lugar, amplió los pocos datos biográficos referidos a al-Mubaššir Ibn Fātik que se conservan a partir de fuentes contrastadas³⁷. Realizó una minuciosa descripción y filiación de los ocho manuscritos árabes que se conservan y de otros testimonios parciales³⁸, que resulta, de hecho, más completa que la que realiza Badawi en su edición (este último solo utilizó cuatro manuscritos). La relación que existe entre las versiones árabe, castellana, latina y sus traducciones europeas es analizada con detalle, Asimismo, Rosenthal (1960: 158) propone un *stemma* general que incluye todos estos testimonios. Identifica, además, los autores árabes que se sirven de *Mukhtār al-Ḥikam* como fuente, como el médico e historiador al-Shahrazūrī (siglo XIII). Sus conclusiones, así como la calidad de los datos que aporta, resultan fundamentales e ineludibles para cualquiera que pretenda estudiar el origen de *Bocados*. Tanto es así que se ha convertido en referencia imprescindible en todos los estudios que se han publicado sobre las diferentes versiones de la obra.

Poco antes de que Rosenthal diese a conocer su trabajo, Curt F. Bühler había publicado dos breves estudios dedicados a la influencia de las versiones francesa e inglesa derivadas del *Liber philosophorum*³⁹. En concreto, rastrea el uso de *Dictes and Saying of the Philosophers* en *A Treatise of Morall Phylosophie, contayning the Sayinges of the Wys* (1547)⁴⁰, una de las obras más leídas entre las cortes de los Tudor y los Estuardo, dado que se conservan al menos veintitrés ediciones impresas entre los siglos XVI y XVII (Bühler 1958: 76). Del mismo modo, identifica la utilización que Pierre Choynet, el supuesto autor de *Le rosier des guerres*⁴¹, había hecho de los *Dits moraux* como fuente principal para su compendio.

Noventa y dos años separan la edición de Hermann Knust de la que preparó en 1971 la investigadora alemana Mechthild Crombach. Entonces, se habían descubierto seis nuevos testimonios de *Bocados*⁴² (uno de ellos, el ms. *m* de la Universidad de Salaman-

37. Cf. Rosenthal (1960: 136-138).

38. Cf. Rosenthal (1960: 139-145).

39. Cf. Bühler (1958, 1959).

40. Para la edición del texto, *vid.* Bühler (1941).

41. Esta obra fue escrita para formar al delfín de Francia (el futuro rey Carlos VIII, 1470-1498). Su autoría aún no está clara. Cf. Bühler (1959).

42. Los nuevos testimonios que Crombach incluyó en su edición fueron los manuscritos *m*, *o*, *n*, *q*, *B* y el incunable *S* (Sevilla, 1495).

ca, superior en calidad a los que había conocido Knust), así como la publicación de la primera edición crítica de la versión árabe de *Bocados* (*Mukhtār al-Ḥikam*), realizada por Badawi (Ibn Fātik 1958). Crombach, consciente de que el texto editado por Knust pertenecía a una rama más alejada de la traducción original que la que se conservaba en algunos de los nuevos testimonios, decidió que era el momento óptimo para elaborar una edición mejorada y actualizada de *Bocados*.

La primera de las novedades —y una de las más relevantes— de la edición de Crombach es el estudio que realiza sobre la idiosincrasia de la versión árabe y su relación con *Bocados*⁴³. Incluye algunos datos biográficos sobre su autor y analiza la edición preparada por Badawi. Reconoce sus dudas sobre la labor ecdótica desarrollada en ella, dado que este investigador egipcio no ofreció apenas detalles sobre las interrelaciones existentes entre los testimonios de los que se sirve (fundamentalmente, cuatro manuscritos copiados entre los siglos XIII y XIV), ni tampoco pareció acertar en la elección de la versión a partir de la que transcribió el texto base. Crombach considera más fiables las conclusiones que había obtenido Rosenthal (1960) al respecto y las asume en su propia edición, sobre todo en lo que respecta al establecimiento del texto base castellano, que pretende que sea próximo al que existiría en la versión perdida del siglo XIII:

[Rosenthal sospecha, a partir de sus investigaciones, que el modelo árabe original utilizado por los traductores españoles pertenece a un periodo que precede a la división en los dos grupos de tradición mencionados anteriormente y que, por lo tanto, es el más cercano en el tiempo a la obra de al-Mubassir. Las pocas variantes de Badawi ofrecen pocas posibilidades para comparar los manuscritos árabes de la edición de Badawi con la traducción al español]⁴⁴.

Crombach concluye que hay casos en que las versiones castellanas ofrecen lecturas más próximas a los testimonios descartados por Badawi que los propios manuscritos que había utilizado el propio Badawi para fijar el texto base de su edición. A pesar de ello, Crombach (1971: XVI) considera que ni siquiera una edición árabe basada en la filiación de manuscritos realizada por Rosenthal permitiría una apreciación completa y detallada de la traducción española. De este modo, evalúa con cautela la relación entre las versiones árabe y castellana. A pesar de ello, se sirve del texto de Badawi para la elección de las variantes en los pasajes de más dudosa lectura.

Respecto de la cronología entre las versiones castellana y latina, asume las conclusiones obtenidas por Mettmann (1963) y Franceschini (1976), que prueban que el *Liber philosophorum* deriva de *Bocados*. Realiza, asimismo, un breve análisis de los testimonios latinos conservados. A pesar de que Crombach (1971: XVIII) considera que la versión latina ofrece algunas lecturas que son mejores que las presentes en todos los manuscritos españoles y que corresponden al texto árabe, por corrupción posterior de las copias en español, solo utiliza muy esporádicamente el texto latino editado por Franceschini

43. Cf. Crombach (1971: XII-XVII).

44. «Rosenthal vermutet auf Grund seiner Untersuchungen, daß die arabische Vorlage, die die spanischen Übersetzer benutzten, einer Zeit zugehört, die der Teilung in die beiden oben genannten Traditionsgruppen vorangeht und so al-Mubassirs Werk zeitlich am nächsten steht. Die wenigen Variantenangaben Badawi bieten nur geringe Vergleichsmöglichkeiten zwischen den arabischen Handschriften der Ausgabe Badawi und der spanischen Übersetzung» (Crombach 1971: XV).

(1932) para el cotejo de las variantes. Además, estudia someramente las posteriores traducciones francesa, provenzal e inglesa y las relaciones que existen entre ellas⁴⁵.

Mucho más relevante es el análisis que dedica a la versión castellana. En primer lugar, retrasa la fecha de copia del original hacia 1280; se basa para ello en la supuesta utilización de la obra en la *Segunda Partida* alfonsí que ya había señalado Knust (y también Amador de los Ríos, aunque este último estudioso no es mencionado en el texto). Describe los manuscritos e impresos conservados —todos ellos copiados durante el siglo XV— según criterios bibliográficos materiales y compara las divergencias existentes entre las diferentes versiones textuales que contienen⁴⁶. Reconoce la existencia de dos redacciones distintas de *Bocados*: la denominada «original», que se caracteriza por su mayor proximidad a la versión árabe y que se conserva en los mss. *m, g, h, p, o, q, n*; y la «ampliada», que incluye los siete capítulos introductorios del viaje del rey Bonium, representada por los mss. *e, B* y los impresos *S, T, V*. Se distancia en este punto de las conclusiones obtenidas por Badawi (Ibn Fātik 1958: 58) y Mettmann (1963: 119-125), que pocos años después también serían aceptadas por Taylor (1985: 75): todos ellos distinguen tres versiones diferentes de *Bocados*, a partir de la estructura y de los materiales añadidos u omitidos que aparecen en cada uno de los testimonios conservados. Si bien Crombach (1971: XXVIII) no llega a reconocer la existencia de tres versiones de la obra, sí divide los testimonios conservados en tres grupos a partir de sus características externas e internas.

La edición de Crombach se caracteriza por su minuciosidad, como evidencia el completo aparato de variantes que incluye, que da cuenta de las lecturas existentes en todos los testimonios disponibles entonces. Sin embargo, existen carencias importantes en ella. Crombach, cuando modifica el texto para corregirlo o restituir alguna laguna, no indica si realiza la enmienda *ope ingenii*, o si, por el contrario, se basa en un testimonio concreto para ello. Se limita a incluir el pasaje en cuestión entre corchetes, lo que se traduce en una merma del rigor filológico. No obstante, no es este el mayor problema de la edición; lo es el modo en que se realiza el establecimiento del texto base, que no se ajusta a un criterio lógico ni adecuado. La intención de Crombach fue la de editar una versión de *Bocados* próxima al arquetipo perdido del siglo XIII, esto es, al que mantendría la misma estructura que el original árabe del que fue traducida. Sin embargo, rechazó la utilización de los mss. *o, n, q*, pertenecientes a aquella versión original (A) por incluir todos ellos amplias lagunas, anacolutos y modificaciones⁴⁷. Elaboró el texto base a partir del ms. *m*, que pertenece a la versión ampliada (C), y de los citados mss. *o, n, q* para la selección de las variantes⁴⁸. Es decir, mezcló dos ramas

45. Cf. Crombach (1971: XIX-XX).

46. Cf. Crombach (1971: XXIII-XXXIII).

47. Cf. Crombach (1971: XXXII).

48. Esta decisión ha sido cuestionada por buena parte de los críticos que han analizado la edición de Crombach. Es el caso de la reseña que realizó Juan J. Victorio (1977: 309): «[...] Si echamos una ojeada al árbol genealógico, varias dudas nos aslatan [*sic*]. En primer lugar, la elección de *m*. como base. El criterio de Crombach es que este texto está cuidadosamente copiado y parece casi completo, es decir, sin apenas lagunas. Dos criterios que se prestan a discusión [...]». De igual modo opina Taylor (1985: 75): «For her edition Crombach produced a Version A text, although her base-MS was in fact of Version C, from which she decided to omit the later material [...]»; «[Para su edición Crombach preparó un texto de la versión A, aunque su manuscrito base era de hecho de la versión C, de la que decidió omitir el material posterior (...)]. Por su parte, López

alejadas y diferentes entre sí —la original y la ampliada—, lo que generó un texto base artificial, que no es representativo de ninguna de las dos ramas. Procedió de esta manera porque consideró que el ms. *m* era el testimonio más completo y mejor copiado. No tuvo en cuenta que no era el que transmitía el texto más fiel al original árabe:

[Por otra parte, *m* se recomienda por su amplia integridad y por incluir un texto cuidadosamente copiado. Este manuscrito es el que mejor cumple con los requisitos que exigimos a un texto tan correcto, completo y fácil de leer como sea posible. Aparte de los obvios errores, omisiones y adiciones, nuestra edición reproduce este manuscrito sin cambios]⁴⁹.

Sin duda, los grandes referentes de la crítica en el estudio de la literatura sapiencial castellana son Barry Taylor, Hugo O. Bizzarri y Marta Haro. Antes de que todos ellos iniciasen sus respectivas investigaciones, los datos disponibles sobre las colecciones de sentencias durante la Edad Media castellana aún eran escasos. La complejidad de la materia —así como su menor carga literaria, al menos en apariencia— frente a otros géneros como la épica o la lírica había provocado que, salvo estudios de muy amplias perspectivas como el ya citado de Amador de los Ríos (1863), la crítica hispánica no se hubiese detenido a analizar la importancia de este tipo de colecciones en profundidad. De esta manera, resulta imprescindible conocer las aportaciones más relevantes de cada uno de ellos al ámbito de estudio de *Bocados* para poder acometer un estudio profundo y completo de esta obra.

El trabajo que Taylor (1985) dedicó a las relaciones existentes entre algunas de las principales obras sapienciales castellanas (*Bocados*, *Buenos proverbios*, *Poridat de poridades*, *Flores de filosofía*, *Libro de los treinta y cuatro sabios*, etc.) otorgó un nuevo y vigoroso impulso a los estudios de este género literario. Su importancia, de este modo, es medular: además de aclarar buena parte de los complejos vínculos que unen a estas obras, permitió la apertura de nuevas líneas de investigación que se demostrarían altamente productivas en los años siguientes. Respecto de *Bocados*, Taylor presenta un panorama completo y sintético en el que aborda cuestiones como la fecha de copia original, su utilización como fuente por parte de otros autores y, lo que es más importante, ordena y sistematiza los diferentes testimonios de *Bocados* de manera global (los disponibles entonces; se basa para ello en todos los trabajos que le habían precedido y habían abordado esta cuestión). Las conclusiones que presenta resultan imprescindibles para conocer las tradiciones que se entrecruzan en el origen de obras gnómicas como *Bocados*. Pronto se convirtió, junto a las muchas ediciones y estudios que ha publicado sobre la literatura sapiencial, en una de las referencias más importantes para este ámbito de estudio. Si bien no será elaborado aquí un recorrido por la bibliografía crítica de este filólogo, lo cierto es que las letras hispánicas deben mucho a la gran labor desarrollada por Barry Taylor⁵⁰.

Molina (1975: 314) no manifestó reparos en este sentido, aunque sí en los procedimientos de puntuación aplicados al texto, que considera excesivos.

49. «Dagegen empfiehlt sich *m* durch weitgehende Vollständigkeit und einen sorgfältig kopierten Text. Diese Handschrift erfüllt am ehesten die Voraussetzungen, die wir an einen möglichst korrekten, vollständigen und gut zu lesenden Text stellen. Abgesehen von den offensichtlichen Fehlern, Auslassungen und Zusätzen gibt unsere Edition diese Hs. unverändert wieder» (Crombach 1971: XXXIII).

50. De entre su extensa producción científica, la siguiente selección incluye únicamente a los trabajos que guardan una especial relación con *Bocados* y algunos aspectos de la literatura sapiencial cercanos a este com-

Las investigaciones realizadas por Hugo O. Bizzarri han resultado igualmente determinantes e imprescindibles para el impulso del conocimiento de la literatura gnómica castellana, así como de otras muchas formas asociadas a ella como la prosa homilética, apotegmática o paremiológica (por citar las más relevantes). Si bien no ha dedicado ningún trabajo monográfico a *Bocados*, lo cierto es que sus aportaciones en torno a esta obra⁵¹ y las relaciones que existen respecto de otras de época coetánea —como *Poridat de poridades*, *Secretum secretorum* o la *Segunda Partida* (Bizzarri 2010b: 18-24)— han sido de importancia capital. Resulta complicado realizar una selección de los trabajos de este investigador, dado su amplio número; no obstante, sobre el género gnómico, quizás convendría resaltar como ineludibles los análisis dedicados a la genealogía de las primeras recopilaciones de castigos (Bizzarri 1989, 2009, 2016; Rucquoi y Bizzarri, 2005), el uso de estas mismas colecciones como sustento del poder monárquico (Bizzarri, 1995b), el contenido paremiológico de este tipo de literatura (Bizzarri 2000a) o el impacto de los regimientos de príncipes en la literatura medieval en su conjunto (Bizzarri 2006, 2012). Asimismo, las ediciones críticas de obras sapienciales siguen esmerados criterios filológicos y han completado el corpus gnómico disponible para el público lector e investigador⁵².

La labor investigadora realizada por Marta Haro ha resultado, junto a las desarrolladas por Taylor y Bizzarri, imprescindible para conocer de manera exacta el impacto y relevancia de la literatura sapiencial castellana. Su tesis doctoral, titulada *La prosa didáctica castellana del XIII y su pervivencia a lo largo de la Edad Media: estructuras narrativas y mecanismos adoctrinadores*⁵³, fue uno de los primeros estudios que abordaron en detalle el análisis de las obras gnómicas del siglo XIII, así como las relaciones existentes entre ellas. Sus trabajos han estado dedicados en gran medida a la literatura gnómica y la cuentística peninsular del Medievo, siendo capitales y referentes en ambas disciplinas⁵⁴. Entre otras muchas cuestiones, la literatura sapiencial castellana es examinada en ellos de manera completa a lo largo de todo el periodo medieval. El libro *Literatura de castigos en la Edad Media: libros y colecciones de sentencias* (Haro Cortés 2003a) ha resultado fundamental en este sentido: en él, se analiza el contenido de *Bocados* y la tradición textual de la que forma parte. De forma específica, la ficha dedicada a *Bocados* en el *Diccionario filológico de literatura medieval* (Haro Cortés 2002) supuso un avance notorio, dado que en él se analizan y organizan la totalidad de los testimonios que se

pendio: Taylor (1993, 1996, 2009, 2015). Sus ediciones del *Libro del consejo e de los consejeros* (Maestre Pedro 2014) y *Castigos y doctrinas* (Taylor 2018) folios 218r a 240r, se conservan unas 509 sentencias inéditas, bajo el título genérico de *Castigos y doctrinas*. Sus fuentes incluyen: *Bocados de oro*, Jafuda Bonsenyor en castellano y tres textos (pseudo permitieron sacar a ambas obras del olvido en el que habían permanecido durante siglos).

51. El trabajo de Bizzarri (2010a) analiza las características de la *chria*, una de las formas breves propias de la literatura sapiencial que, en el contexto castellano, aparece por primera vez en *Bocados y Buenos proverbios*.

52. Citaré las más destacadas: *Diálogo de Epicteto y el emperador Adriano* (Bizzarri 1995a), *Poridat de poridades y Secretum secretorum* (Bizzarri 2010b) y *Dichos de sabios*, de Zadique de Uclés (2019).

53. Cf. Haro Cortés (1994). Sería publicada un año después en formato libro con el título *Los compendios de castigos del siglo XIII: técnicas narrativas y contenido ético* (Haro Cortés 1995a).

54. Entre su amplia producción científica es posible destacar los siguientes trabajos (además de los ya citados) por su relación con *Bocados* y el contexto literario al que pertenece: Haro Cortés (1992, 1993, 1995b, 1996, 1997, 2000, 2003b, 2013, 2016, 2019). Muy destacable es, asimismo, la edición crítica que ha elaborado del *Libro de los cien capítulos* (Haro Cortés 1998).

conocían de la obra hasta el momento, cinco de ellos descubiertos con posterioridad a la edición de Crombach (1971).

Además de los trabajos mencionados, es necesario reconocer el valor e importancia de otras muchas investigaciones que, por cuestiones de espacio, tan solo pueden ser mencionadas en este apartado, pero cuya trascendencia es muy elevada. Es el caso de los trabajos realizados por Carlos Alvar sobre la actividad traductora en Castilla y la Romanía en su conjunto, así como del *exemplum* como procedimiento didáctico⁵⁵. El estudio que Fernando Gómez Redondo dedicó a *Bocados* dentro de su magna *Historia de la prosa medieval castellana* resulta ineludible, en especial, en lo que se refiere a la interpretación de su contenido y estructura⁵⁶. El conocimiento de la cuentística castellana sería mucho más difuso e incompleto sin las ediciones e investigaciones de María Jesús Lacarra al respecto, cruciales todas ellas y conectadas asimismo con la literatura sapiencial⁵⁷. El análisis que Alicia Esther Ramadori realizó en su tesis doctoral sobre la literatura gnómica del siglo XIII analiza algunos aspectos del contenido de *Bocados*⁵⁸. Los resultados obtenidos por las investigaciones de Constance Carta en torno a la terminología propia de las obras didácticas medievales, así como a los arquetipos de la sabiduría existentes en ellas han permitido obtener valiosas conclusiones que afectan de manera directa al estudio de *Bocados*⁵⁹. Por su parte, la edición crítica de *Buenos proverbios* elaborada por Christy Bandak (que incluye las versiones castellana y árabe) aporta datos fundamentales respecto de la relación entre esta obra y *Bocados*, así como del recorrido seguido por las traducciones árabes de obras de origen griego durante la Edad Media⁶⁰. Asimismo, las investigaciones de Manuel Rodríguez de la Peña han enriquecido el saber en torno a la inserción de la literatura gnómica en el contexto histórico alfonsí, momento en que estas obras fueron traducidas a la lengua castellana⁶¹.

Las tradiciones mesopotámica, egipcia, griega, latina y bizantina han sido analizadas de manera magistral —y global— por el académico Rodríguez Adrados en diversos trabajos cuyas conclusiones son fundamentales e ineludibles para cualquier filólogo o historiador⁶². Los estudios de Rosenthal (1975), Badawi (1987) y Burnett (2001, 2010) sobre la transmisión de la cultura clásica a la cultura árabe y cristiana del medievo son, de igual manera, indispensables para este ámbito del saber. En adición, las investigaciones de Tomás González Rolán, Pilar Saquero Suárez-Somonte y Sonia Madrid Medrano en torno al *Liber philosophorum* han vuelto a potenciar el estudio de esta versión latina escrita a partir de *Bocados*, tras décadas de olvido por parte de la crítica⁶³. Incluso, métodos novedosos de investigación como el de la estilometría han sido aplicados a la obra de al-Mubaššir Ibn Fātik para describir su transmisión textual en la Europa del

55. Cf. Alvar Ezquerro (1997, 2010), Alvar Ezquerro y Lucía Megías (2002, 2009).

56. Cf. Gómez Redondo (1998: 455-470).

57. Cf. Lacarra (1992, 2015).

58. Cf. Ramadori (2001).

59. Cf. Carta (2015, 2018).

60. Cf. Bandak (2007).

61. Cf. Rodríguez de la Peña (1997, 1999, 2005, 2010a, 2010b, 2015a, 2015b).

62. Cf. Rodríguez Adrados (1979, 1985, 1987, 2001, 2005, 2013).

63. Cf. Saquero Suárez-Somonte y González Rolán (1983), González Rolán (2003, 2014), Madrid Medrano (2014, 2017a, 2017b, 2018).

medieval⁶⁴. Otras versiones, como la francesa, (*Dits moraux*), la provenzal (*Los dichs dels philosophes*) o las inglesas también han sido analizadas por la crítica⁶⁵.

El propio autor de este artículo ha dedicado buena parte de su —aún breve— trayectoria como investigador a examinar *Bocados* desde diferentes perspectivas. El análisis de algunos de los personajes más relevantes que estructuran la obra ha permitido comprender la importancia medular que ejerció *Bocados* durante la Edad Media y el Renacimiento sobre la cultura europea. Es el caso de la significación que adquiere Alejandro Magno como modelo de rey ejemplar⁶⁶ o de la inclusión en la obra del sabio Diógenes de Sinope, circunstancia que incrementa el valor y la singularidad de *Bocados*, dado que es una de las pocas obras medievales que difunden la vida y dichos de este filósofo cínico⁶⁷. El estudio comparado de las obras que sirvieron como fuente a al-Mubaššir ibn Fātik y los procedimientos de transmisión textual sucedidos a lo largo de los siglos han sustentado la elaboración de estos trabajos recién mencionados: resultaría imposible haber procedido de otro modo, dada la enorme variedad y heterogeneidad de las tradiciones y referencias culturales que se entrecruzan en la génesis de este compendio gnómico.

Finalmente, la elaboración y defensa de la tesis doctoral *Bocados de oro: edición crítica y estudio* (Guadalajara Salmerón 2020b) ha permitido examinar de manera completa y exhaustiva todas las referencias que han sido citadas a lo largo del presente artículo. No en vano, uno de los objetivos de este trabajo consistió en analizar la totalidad de la bibliografía crítica existente para actualizar el conocimiento en torno a los orígenes, fuentes, influencia posterior e interpretación de *Bocados* y, con ello, obtener una perspectiva completa y global al respecto. El segundo de los propósitos de esta tesis doctoral ha consistido en ofrecer una edición crítica de *Bocados* ajustada a criterios ecdóticos modernos, de manera que fuese descrita de forma completa la tradición textual de la obra. Para lograrlo, han sido analizados, cotejados y filiados todos los testimonios conocidos de *Bocados* por vez primera: dicha labor ha incluido el estudio de seis testimonios inéditos encontrados durante los últimos años, desconocidos todos ellos para Knust ni Crombach⁶⁸. Todo ello ha permitido el establecimiento de un nuevo texto base a partir de un manuscrito perteneciente a la versión original (A), el ms. C (ms. 3378, BNE, Madrid), lo que supone el acceso al texto en un estado muy próximo al que este hubo de tener en el arquetipo perdido del siglo XIII. Por otra parte, ha sido elaborado un nuevo y actualizado *stemma codicum*, que da cuenta de las relaciones textuales existentes entre los testimonios conservados de *Bocados*. Asimismo, acompañan al texto crítico un estudio preliminar que analiza muy variados aspectos de la obra (fuentes, contenido, repercusión, traducciones a otros idiomas, ecdótica, etc.), así como una serie de anexos que permiten recoger con fidelidad la diversidad inherente a las tres versiones de *Bocados*, tales como el prólogo del rey Bonium (versión B) o los

64. Cf. Wrisley (2016).

65. La única edición crítica que existe de la versión francesa es la que realizó Robert Eder (1915). El estudio de Brunel (1939) es también el único que se ocupa del texto provenzal. Muy recomendables son los trabajos que Brandl (1901), Sutton (2006) y Khalaf (2016, 2017) han dedicado a las versiones inglesas.

66. Cf. Guadalajara Salmerón (2016, 2020a).

67. Cf. Guadalajara Salmerón (2019, 2021).

68. Para un estudio de los testimonios de la obra y de las relaciones que se establecen entre ellos, *vid.* Guadalajara Salmerón (2020b: 195-277).

añadidos finales de la versión C⁶⁹. El texto de la tesis doctoral se encuentra actualmente en proceso de revisión para ser publicada a la mayor brevedad posible.

Este artículo ha tratado de examinar el modo en que la crítica se ha acercado al estudio de *Bocados*, así como los temas a él asociados (como su contexto literario o las versiones derivadas en otras lenguas). Ello ha permitido comprobar de una manera más nítida cómo se ha ido construyendo el conocimiento que hoy existe en torno a esta obra, descubrir los procedimientos filológicos que se han seguido para ello y, al mismo tiempo, servir de guía a todo aquel que pretenda profundizar en el conocimiento de la literatura sapiencial. Queda claro, en cualquier caso, que el estudio de *Bocados* requiere del manejo de una bibliografía muy extensa y heterogénea, en tanto que son muchas las culturas y tradiciones que contribuyen a explicar su origen y contenido.

Bibliografía

- ALVAR EZQUERRA, Carlos (1997), «Manuscritos y tradición textual: Desde los orígenes hasta c. 1350», *Revista de Filología Española*, 77, pp. 33–68.
- ____ (2010), *Traducciones y traductores. Materiales para una historia de la traducción en Castilla durante la Edad Media*. Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos.
- ALVAR EZQUERRA, Carlos y José Manuel LUCÍA MEGÍAS (2002), *Diccionario filológico de literatura medieval española: textos y transmisión*, Madrid, Castalia.
- ____ (2009), *Repertorio de traductores del siglo XV*, Madrid, Ollero y Ramos.
- AMADOR DE LOS RÍOS, José (1863), *Historia crítica de la Literatura Española. Tomo III*, Madrid, Imprenta de José Rodríguez, Factor, Núm. 9.
- BADAWI, Abdurrahman (1987), *La transmission de la philosophie grecque au monde arabe*, París, Librairie philosophique J. Vrin.
- BANDAK, Christy (2007), *Libro de los buenos proverbios. Estudio y edición crítica de las versiones castellana y árabe*, Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo.
- BIZZARRI, Hugo Óscar (1988), «La labor crítica de Hermann Knust en la edición de textos medievales castellanos: ante la crítica actual», *Incipit*, 8, pp. 81–97.
- ____ (1989), «Proverbios, refranes y sentencias en las colecciones sapienciales castellanas del siglo XIII», en *Actas del X Congreso de la Asociación de Hispanistas, Barcelona 21-26 de agosto de 1989*, ed. Antonio Vilanova, Barcelona, PPU, pp. 127–132.
- ____ (1992), «Textos sentenciosos de influjo bíblico (Ms. BN Madrid 6608)», *Atalaya. Revue Française d'Etudes Médiévales Hispaniques*, 3, pp. 93–100.
- ____ (1993), «La palabra y el silencio en la literatura sapiencial de la Edad Media castellana», *Incipit*, 13, pp. 21–48.
- ____ (ed.) (1995a), *Diálogo de Epicteto y el emperador Adriano*, Madrid, Iberoamericana/Vervuert.
- ____ (1995b), «Las colecciones sapienciales castellanas en el proceso de reafirmación del poder monárquico (siglos XII y XIV)», *Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, 20, pp. 35–73.
- ____ (2000a), *Diccionario paremiológico e ideológico de la Edad Media (Castilla, Siglo XIII)*, Buenos Aires, Secrit (Incipit, Publicaciones 5).
- ____ (ed.) (2000b), *Vida de Segundo. Versión castellana de la «Vita Secundi» de Vicente de Beauvais*, Exeter, Exeter Hispanic Texts.

69. Cf. Guadalajara Salmerón (2020b: 651-728).

- ____ (2006), «La metamorfosis sapiencial», *Cahiers d'études hispaniques médiévales*, 29, pp. 45–61.
- ____ (2008), «La Biblia en la prosa homilética y moral de la Edad Media», en *La Biblia en la literatura española. Vol. 1, Tomo 2: Edad Media. El texto: fuente y autoridad*, Madrid, Trotta Editorial, pp. 195–252.
- ____ (2009), «Grecia y sus filósofos en la Edad Media castellana. Cuatro retratos de sabios griegos», *Studi Ispanici*, 34, pp. 11–31.
- ____ (2010a), «De la chria al exemplum», en *Actas del XIII Congreso Internacional Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Valladolid, 15 a 19 de septiembre de 2009). In memoriam Alan Deyermond. Tomo I*, ed. José Manuel Fradejas Rueda, Déborah Dietrick Smithbauer, Demetrio Martín Sanz y María Jesús Díez Garretas, Valladolid, Ayuntamiento de Valladolid y Universidad de Valladolid, pp. 431–445.
- ____ (2010b), *Secreto de los secretos. Poridat de las poridades: versiones castellanas del Pseudo-Aristóteles Secretum secretorum*, Valencia, Universitat de València.
- ____ (2012), «Sermones y espejos de príncipes castellanos», *Anuario de estudios medievales*, 42, pp. 163–181.
- ____ (2015), «Costumbre, naturaleza y condicionamiento astrológico en algunos textos sapienciales», en *Natura e natureza no tempo de Afonso X, o Sábio*, ed. José Carlos Ribeiro Miranda y Maria do Rosário Ferreira, Vila Nova de Famalicão, Edições Húmus, pp. 13–30.
- ____ (2016), «Tradición sapiencial y conciencia lingüística», en *Saberes inmutables. En torno a la tradición de los dichos de los siete sabios de Grecia / Savoirs immuables. Autour de la tradition des dits des Sept Sages de Grèce*, ed. Javier Espejo Surós, Aliento, 7, Nancy, Éditions Universitaires de Lorraine, pp. 51–63.
- BONEBAKKER, A. (1960), «Mubashshir Ibn Fātik, Los Bocados de Oro [Reseña]», *Bibliotheca Orientalis*, 17, pp. 212–214.
- BRANDL, A. (1901), «On *The Dictes and Sayings of the Philosophers*», en *An English Miscellany Presented to Dr. Furnivall in Honor of His Seventy-fifth Birthday*, ed. William Paton Ker, Oxford, Clarendon Press, pp. 16–22.
- BRUNEL, Clovis (1939), «Une traduction provençale des «Dits des philosophes» de Guillaume de Tignonville», *Bibliothèque de l'école des chartes*, 100, pp. 309–328.
- BRUNET, Jacques-Charles (1860), *Manuel du libraire et de l'amateur de livres. Tome Premier*, París, Libraire de Firmin Didot Frères, Fils et Cie.
- BÜHLER, Curt F. (1941), *The Dictes and Sayings of the Philosophers: the Translations Made by Stephen Scrope, William Worcester, and an Anonymous Translator*, London, Oxford University Press.
- ____ (1958), «A Survival from the Middle Ages: William Baldwin's use of the *Dictes and Sayings*», *Speculum*, 23, pp. 76–80.
- ____ (1959), «The *Rosier des Guerres* and *The Dits Moraux des Philosophes*», *Speculum*, 34, pp. 625–628.
- BURNETT, Charles (2001), «The Coherence of the Arabic-Latin Translation Program in Toledo in the Twelfth Century», *Science in Context*, 14, pp. 249–288.
- ____ (2010), «Ptolomaeus in *Almagesto* dixit: The Transformation of Ptolemy's *Almagest* in its Transmission via arabic into Latin», en *Transformationen der Antike: Transformationen antiker Wissenschaften*, ed. Georg Toepfer y Hartmut Böhme, Berlín y Nueva York, De Gruyter, pp. 115–140.

- CARTA, Constance (2015), «Sabiduría Occidental-Sabiduría oriental: sorpresas terminológicas», en *Estudios de literatura medieval en la Península Ibérica*, San Millán de La Cogolla, Cilengua, pp. 429–437.
- ____ (2018), *Arquetipos de la sabiduría en el siglo XIII castellano: un encuentro literario entre Oriente y Occidente*, San Millán de La Cogolla, Cilengua.
- CROMBACH, Mechtild (1971), *Bocados de Oro. Kritische Ausgabe des altspanischen Textes*, Bonn, Romanisches Seminar der Universität Bonn.
- DEYERMOND, Alan (1995), *La literatura perdida de la Edad Media castellana. Catálogo y estudio. I. Épica y romances*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.
- FLORANES, Rafael (1783), «Noticia del autor de esta crónica; y de su colección inédita de poesías», en *Memorias históricas de la vida y acciones del Rey D. Alonso el Noble, octavo del nombre, recogidas por el Marques de Mondéjar*, ed. Gaspar Ibáñez de Segovia Peralta y Mendoza y Francisco Cerdá y Rico, Madrid, Imprenta de D. Antonio de Sancha, pp. CXXXIV–CXL.
- FOURNÈS, Ghislaine (2020), «La construction du paradigme royal des *Bocados de oro* à la Segunda Partida d'Alphonse X le Sage», *E-Spania: Revue électronique d'études hispaniques médiévales*, 36. <https://doi.org/10.4000/e-spania.35104>.
- FRANCESCHINI, Ezio (1976), «Il *Liber philosophorum moralium antiquorum*», en *Scritti di filologia latina medievale I*, ed. Ezio Franceschini, Padua, Antenore, pp. 109–165.
- GALLARDO, Bartolomé José (1863), *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos. Tomo primero*, eds. M. R. Barco del Valle y J. Sancho Rayón, Madrid, Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneyra.
- GILDEMEISTER, J. (1871), «Zu den *Bocados de oro*», *Jahrbuch für romanische und englische Literatur*, pp. 236–239.
- GÓMEZ REDONDO, Fernando (1998), *Historia de la prosa medieval castellana I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*, Madrid, Cátedra.
- GONZÁLEZ ROLÁN, Tomás (2003), «Las cartas consolatorias de Alejandro Magno a su madre: estudio y edición de sus dos recensiones», en *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*, ed. José Luis Girón Alconchel, Silvia Iglesias Recuero, Francisco Javier Herrero Ruiz de Loizaga y Antonio Narbona, 2, Madrid, Universidad Complutense, Servicio de Publicaciones pp. 1117–1133.
- ____ (2014), «Del árabe al latín pasando por el castellano: el ejemplo del *Liber philosophorum moralium antiquorum*», *Helmantica: Revista de filología clásica y hebrea*, 65, pp. 181–193.
- GUADALAJARA SALMERÓN, Sergio (2016), «*Bocados de oro* y la vida ejemplar de Alejandro Magno» [TFM], Madrid, Universidad Complutense de Madrid.
- ____ (2019), «Vida y sentencias de Diógenes de Sinope en *Bocados de oro*: un estudio de sus fuentes», en *Literatura medieval hispánica «Libros, lecturas y reescrituras»*, ed. María Jesús Lacarra, Nuria Aranda García, Ana M. Jiménez Ruiz y Ángela Torralba Ruberte, San Millán de La Cogolla, Cilengua, pp. 581–595.
- ____ (2020a), «Alejandro Magno, rey sabio: perspectivas del *Libro de Alexandre* y *Bocados de oro*», en *Revisitando a Berceo. Lecturas del siglo XXI*, ed. Francisco Domínguez Matito y Elisa Borsari, Madrid, Iberoamericana/Vervuert, Cilengua, pp. 267–276.
- ____ (2020b), *Bocados de oro: edición crítica y estudio* [Tesis doctoral], Madrid, Universidad Complutense de Madrid.

- ____ (2021), «Diógenes de Sinope: de la Antigüedad a la Edad Media», en *Tradición clásica y literatura medieval*, ed. Elisa Borsari y Guillermo Alvar Nuño, San Millán de La Cogolla, Cilengua, pp. 91–135.
- HARO CORTÉS, Marta (1992), «Dichos e castigos de profetas e filósofos que toda verdad fablaron». *Atalaya* 3: 101–138.
- ____ (1993), «El viaje sapiencial en la prosa didáctica castellana de la Edad Media», en *Actas del I Congreso Anglo-Hispano*, 2, eds. Ralph J. Penny y Alan D. Deyermond, Madrid, Castalia, pp. 59–72.
- ____ (1994), «La prosa didáctica castellana del XIII y su pervivencia a lo largo de la Edad Media: estructuras narrativas y mecanismos adoctrinadores» [Tesis doctoral], Valencia, Universitat de València.
- ____ (1995a), *Los compendios de castigos del siglo XIII: técnicas narrativas y contenido ético*, Valencia, Universitat de València, Facultad de Filología.
- ____ (1995b), «Los esquemas biográficos en la prosa gnómica del XIII: el caso de los *Bocados de oro*», *Quaderns de filologia. Estudis literaris*, 1, pp. 415–432.
- ____ (1996), «Un nuevo testimonio fragmentario de los *Bocados de oro*», *Revista de Literatura Medieval*, VIII, pp. 9–25.
- ____ (1997) «Prólogos e introducciones de la prosa didáctica del XIII: estudio y función», en *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Alcalá de Henares, 12-16 de septiembre de 1995)*. Tomo I, ed. José Manuel Lucía Megías, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones, pp. 769–787.
- ____ (ed.) (1998), *Libro de los cien capítulos (Dichos de sabios en palabras breves e complidas)*, Madrid, Iberoamericana/Vervuert.
- ____ (2000), «El arte de contar y su entramado narrativo: el marco en la literatura ejemplar de la Edad Media castellana», en *Estudios de filología, historia y cultura hispánicas*, eds. Milagros Aleza-Izquierdo y Ángel López García, Valencia: Universitat de València, pp. 85–100.
- ____ (2002), «*Bocados de oro*», en *Diccionario filológico de literatura medieval*, eds. Carlos Alvar Ezquerro y José Manuel Lucía Megías, Madrid, Castalia, pp. 224–230.
- ____ (2003a) *Literatura de castigos en la Edad Media: libros y colecciones de sentencias*, Madrid, Ediciones del Laberinto.
- ____ (2003b), «Narratividad y práctica literaria en la literatura de sentencias medieval», en *Tipología de las formas narrativas breves románicas medievales (III)*, ed. Juan Manuel Cacho Bleuca y María Jesús Lacarra, Zaragoza-Granada, Universidad de Zaragoza, Universidad de Granada, pp. 235–265.
- ____ (2013), «Dichos y castigos de sabios: compilación de sentencias en el manuscrito 39 de la colección San Román (Real Academia de la Historia). I edición», *Revista de Literatura Medieval*, XXV, pp. 11–38.
- ____ (2016), «Semblanza iconográfica de la realeza sapiencial de Alfonso X: las miniaturas liminares de los códices regios», *Revista de Poética Medieval*, 30, pp. 131–153.
- ____ (2019), «La *Historia de la doncella Teodor* como sección final de *Bocados de oro*: transmisión manuscrita y recepción», en «*Quando me pago só monje e quando me pago soy calonje*» *Studia in honorem Bernard Darbord*, ed. César García de Lucas y Alexandra Oddo, San Millán de La Cogolla, Cilengua, pp. 163–176.

- IBN FĀTIK, Mubashshir (1958), *Los Bocados de Oro (Mujtar al-hikam)*, ed. Abd al-Rahman Badawi, Madrid, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos.
- KHALAF, Omar, (2016), «Anthony Rivers and the Introduction of French Moral Literature in Fifteenth-Century England: The Textual Tradition of the *Dicts and Sayings of the Philosophers*», en *Mittelalterphilologien Heute. Eine Standortbestimmung. Band 1: Die germanischen Philologien*, ed. A. Molinari, Würzburg, Königshausen & Neumann, pp. 143–156.
- ____ (2017), «*Dicts and Sayings of the Philosophers*», en *The Encyclopedia of Medieval Literature in Britain*, ed. Siân Echard y Robert Rouse, Nueva York, John Wiley & Sons, pp. 668–669.
- KNUST, Hermann (1879), *Mittheilungen aus dem Eskurial*, Tübingen, Litterarischen Vereins in Stuttgart.
- LACARRA, María Jesús (1992), «La imagen de los filósofos en los textos gnómicos del siglo XIII», en *Actas del I Congreso Nacional de Filosofía Medieval*, Sociedad de Filosofía Medieval, pp. 45–64.
- LACARRA, María Jesús (2015), «El adoctrinamiento de los jóvenes en *El conde Lucanor*», *e-Spania*, pp. 2–13.
- LÓPEZ MOLINA, Luis (1975), «Mechthild Crombach: “Bocados de oro”. Kritische Ausgabe des altspanischen Textes, Bonn, (Romanisches Seminar der Universität) 1971 (Romanistische Versuche und Vorarbeiten 37), xlv + 204 p.» [Reseña], *Vox Romanica*, 34, pp. 312-315.
- MADRID MEDRANO, Sonia (2014), «Guillaume de Tignonville, traductor del *Liber philosophorum*», en *Philologia, Universitas, Vita. Trabajos en honor de Tomás González Rolán*, ed. José Miguel Baños Baños, María Felisa del Barrio Vega, María Teresa Callejas Berdonés y Antonio López Fonseca, Madrid, Escolar y Mayo Editores, pp. 555–565.
- ____ (2017a), «De las gnomologías griegas a los *dicta sapientum*: estudio de fuentes para el capítulo de Sócrates en el *Liber philosophorum*», *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 37, pp. 73–89.
- ____ (2017b), *Estudio y edición crítica del “Liber Philosophorum Moraliū Antiquorum”* [Tesis doctoral], Madrid, Universidad Complutense de Madrid.
- ____ (2018), «El castellano y el latín como vínculos entre oriente y occidente en la literatura sapiencial», en *La sagesse en base de données. Sources, circulation, appropriation*, ed. Marie-Sol Ortola, Nancy, Edulor – Presses Universitaires de Nancy, pp. 185–205.
- MAESTRE PEDRO (2014), *Libro del consejo e de los consejeros*, ed. Barry Taylor, San Millán de La Cogolla, Cilengua.
- MÉNDEZ, Francisco (1796), *Typographia española o Historia de la introducción, propagación y progresos del arte de la imprenta en España*, Madrid, Imprenta de la viudad de d. Joachin Ibarra.
- METTMANN, Walter (1963), «Neues zur Überlieferungsgeschichte der sogenannten *Bocados de Oro*». In *Wort und Text. Festschrift für Fritz Schalk*, ed. Meier Harri y Hans Sckommodau, Frankfurt y Maguncia, Klostermann, pp. 115–132.
- PÉREZ PASTOR, Cristóbal (1887), *La imprenta en Toledo: descripción bibliográfica de las obras impresas en la imperial ciudad desde 1483 hasta nuestros días*, Madrid, Imprenta y Fundación de Manuel Tello.
- PIDAL, Pedro José de y Eugenio de OCHOA (eds.) (1851), *El cancionero de Juan Alfonso de Baena (siglo XV)*, Madrid, Imprenta de La Publicidad, a cargo de M. Rivadeneyra.

- RAMADORI, Alicia Esther (2001), *Literatura sapiencial hispánica del siglo XIII*, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur.
- RENZI, Salvatore de (1854), *Collectio Salernitana. Tomo terzo*, Nápoles, Tipografía del Fliatre-Sebezio.
- RODRÍGUEZ ADRADOS, Francisco (1979), *Historia de la fábula greco-latina (I). Introducción y de los orígenes a la edad helenística*, Madrid, Editorial de la Universidad Complutense.
- ____ (1985), *Historia de la fábula greco-latina (II). La fábula en época imperial romana y medieval*, Madrid, Editorial de la Universidad Complutense.
- ____ (1987), *Historia de la fábula greco-latina (III). Inventario y documentación*, Madrid, Editorial de la Universidad Complutense.
- ____ (2001), *Modelos griegos de la sabiduría castellana y europea. Literatura sapiencial en Grecia y la Edad Media*, Madrid, Real Academia Española.
- ____ (2005), *De Esopo al Lazarillo*, Huelva, Universidad de Huelva Publicaciones.
- ____ (2013), *El río de la Literatura. De Sumeria y Homero a Shakespeare y Cervantes*, Barcelona, Ariel.
- RODRÍGUEZ DE LA PEÑA, Manuel Alejandro (1997), «Imago Sapientiae»: los orígenes del ideal sapiencial medieval», *Medievalismo: Boletín de la Sociedad Española de Estudios Medievales*, 7, pp. 11–40.
- ____ (1999), «La realeza sapiencial y el ciclo del Alexandre medieval: tradición gnómica y arquetipos políticos en el Occidente latino (siglos XII y XIII)», *Historia. Instituciones. Documentos*, 26, pp. 459–490.
- ____ (2005), «Los espejos de príncipes y la transmisión del saber en el occidente medieval», *Cuadernos de pensamiento*, 17, pp. 127–170.
- ____ (2010a), «Los reyes bibliófilos: bibliotecas, cultura escrita y poder en el Occidente medieval», *En la España Medieval*, 33, pp. 9–42.
- ____ (2010b), «Rex institutor scholarum: la dimensión sapiencial de la realeza en la cronística de León-Castilla y los orígenes de la Universidad de Palencia», *Hispania Sacra*, LXII, pp. 491–512.
- ____ (2015a), «Realeza sapiencial y mecenazgo cultural en los reinos de León y Castilla (1000-1200)», *Studia Historica. Historia Medieval*, 33, pp. 69–96.
- ____ (2015b), «Rex excelsus qui scientiam diligit: la dimensión sapiencial de la Realeza alfonsí», *Alcanate: Revista de estudios Alfonsíes*, IX, pp. 107–135.
- ROSENTHAL, Franz (1960), «Al-Mubashshir ibn Fâtik. Prolegomena to an Abortive Edition», *Oriens*, 13/14, pp. 132–158.
- ____ (1975), *The Classical Heritage in Islam*, Berkeley y Los Ángeles, University of California Press.
- RUCQUOI, Adeline y Hugo Óscar BIZZARRI (2005), «Los espejos de príncipes en Castilla: entre Oriente y Occidente», *Cuadernos de Historia de España*, 79, pp. 7–30.
- SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE, Pilar y Tomás GONZÁLEZ ROLÁN (1983), «El castellano como puente entre Oriente y Occidente: la leyenda de Alejandro Magno», *Cuadernos de Filología Clásica*, XVIII, pp. 11–64.
- SAVAGE-SMITH, Emilie, Simon SWAIN y Geert Jan VAN GELDER (2019), *A Literary History of Medicine - The 'Uyūn al-anbā' fī ṭabaqāt al-aṭibbā' of Ibn Abī Uṣaybi' ah (5 volúmenes)*, Leiden y Boston, Brill.
- SEVERIN, Dorothy Sherman (1976), *The «Cancionero de Martínez de Burgos»: a Description of its Contents, with an Edition of the Prose and Poetry of Juan Martínez de Burgos*, Exeter, University of Exeter.

- STEINSCHNEIDER, Moritz (1871), «Spanische Bearbeitungen arabischer Werke», *Jahrbuch für romanische und englische Literatur*, XII, pp. 353–376.
- SUTTON, John William, (ed.) (2006), *The Dicts and Sayings of the Philosophers*, Kalamazoo: TEAMS/University of Rochester.
- TAYLOR, Barry (1985), «Old Spanish Wisdom Texts: Some Relationships», *La Coronica*, 14, pp. 71–85.
- ____ (1993), «Wisdom Forms in the *Disciplina clericalis* of Petrus Alfonsi», *La Corónica*, XXII, pp. 24–40.
- ____ (1996), «La sabiduría de Pedro Alfonso: la *Disciplina Clericalis*», en *Estudios sobre Pedro Alfonso de Huesca*, ed. María Jesús Lacarra, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, pp. 291–308.
- ____ (2009), «Don Juan Manuel, lector de la literatura sapiencial: preceptiva y modelo», *Revista de Poética Medieval*, 23, pp. 135–150.
- ____ (2015), El libro de los doze sabios y Flores de filosofía: ¿la primera o la segunda generación de libros sapienciales castellanos? *Memorabilia* 17: 144–153.
- ____ (2018), «Castigos y doctrinas (BNE ms. 12672)», *Memorabilia*, 29, pp. 1–43.
- UŞAYBI' AH, Ibn Abī (1882), *Uyun al-Anba fi Tabaquat al-Atibba*, ed. August Müller, El Cairo, Gregg International Publishers.
- VICTORIO, Juan J. (1977), «Crombach (Mechthild), *Bocados de Oro. Kritische Ausgabe des altspanischen Textes*» [Reseña], *Revue belge de philologie et d'histoire*, 55, pp. 308–309.
- WRISLEY, David Joseph (2016), «Modeling the Transmission of al-Mubashshir Ibn Fātik's *Mukhtār al-Ḥikam* in Medieval Europe: Some Initial Data-Driven Explorations», *The Journal of Religion, Media and Digital Culture*, 5, pp. 228–257.
- ZADIQUE DE UCLÉS, Jacobo (2019), *Dichos de sabios*, ed. Hugo Óscar Bizzarri, San Millán de La Cogolla, Cilengua.

GUADALAJARA SALMERÓN, Sergio, «*Bocados de oro: estado de la cuestión*», *Memorabilia* 23 (2021), pp. 55-77.

RESUMEN

Este trabajo reúne y analiza la bibliografía crítica existente en torno a la obra sapiencial *Bocados de oro*, traducida del árabe al castellano durante la segunda mitad del siglo XIII. Sigue para ello un orden cronológico, que examina el modo en que se ha ido articulando el conocimiento en torno a dicha colección de vidas y dichos desde finales del siglo XVIII hasta la actualidad. Si bien se concede una mayor prioridad a los estudios referidos a *Bocados de oro*, también se revisa una parte importante de los trabajos que se han ocupado de examinar las versiones asociadas a esta obra.

PALABRAS CLAVE: *Bocados de oro*, literatura sapiencial, traducción medieval, ecdótica.

GUADALAJARA SALMERÓN, Sergio, «*Bocados de oro: state of the art*», *Memorabilia* 23 (2021), pp. 55-77.

ABSTRACT

This work gathers and analyses the existing critical bibliography on the sapiential work *Bocados de oro*, translated from Arabic into Spanish during the second half of the 13th century. It follows a chronological order, which examines the way in which knowledge about this collection of lives and sayings has developed from the end of the 18th century to the present day. Although a greater emphasis is given to the studies on *Bocados de oro*, an important part of the works that have examined the versions associated with this gnomic collection has been also reviewed.

KEYWORDS: *Bocados de oro*, Wisdom Literature, Medieval Translation, Ecdotics.

Enviado: 01-09-2021
Aceptado: 29-09-2021

